

读《书魏书肖衍传后》偶识

王 素

《魏书》卷九八《岛夷·肖衍传》载侯景围攻梁朝建康时曾造谗语云：“城中非无菜，但无酱耳。”当时建康城中士卒犹有数万，将帅仅羊侃一人。因此，“酱”指“将”，“菜”指“卒”，殆无疑问。然则“酱”与“将”同声易懂，“菜”为去声，“卒”为入声，何以同读？

此一问题，陈寅恪先生曾撰《书魏书肖衍传后》一文（原载《中山大学学报》一九五八年第一期，现收入《金明馆丛稿初编》）予以考证，认为：此谗语为侯景谋臣王伟所造。伟之先为略阳人。略阳属秦陇地域。陆法言《切韵序》谓“秦陇则去声为入”。解决了这一问题。

陈先生之卓识正确无误，自不待言。素仅以为，以“酱”代“将”，以“菜”代“卒”之秦陇谗语，并非始于王伟。按《太平广记》卷二七六苻坚条引《梦书》云：“苻坚将欲南伐，梦满城出菜，又地东南倾。其占曰：‘菜多，难为酱也。东南倾，江左不得平也。’”苻坚征东晋，士卒号称百万，然而众心不一，鲜卑慕容垂、西羌姚萇且日夜图谋分裂，为将之难，显而易见。可知占语中之“酱”亦指“将”，“菜”亦指“卒”。前秦曾灭前凉，占据秦陇之地。苻坚属下多秦陇籍官员，征东晋时，苻坚又曾大发凉州兵，故以秦陇方言为占语并不足为怪。可见在王伟之前，以“酱”代“将”，以“菜”代“卒”之秦陇谗语已在北方广为流传。